

涟源三峡移民方言与当地方言特点比较

李星辉, 胡花尼

(中南大学文学院, 湖南长沙, 410083)

摘要: 在音系调查的基础上, 进一步地对重庆开县厚坝乡吉义话和湖南涟源桥头河镇桂花话的特点展开比较, 语音上从古全浊声母今读的清化情况、泥来母的分合、非晓组的分混、鼻音韵尾的保留与否、入声的有无等声、韵、调的12个方面进行比较; 词汇上主要比较构词特点, 名词后缀的类别、语素重叠构词的方式、动物性别词缀等; 语法上考察了两者的指示代词、人称代词和处置式、被动式的表示等方面。通过比较可以清楚了解两处方言的特色及它们之间的差异。

关键词: 吉义话; 桂花话; 语音; 构词; 语法

中图分类号: H17

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2007)01-0108-04

涟源县桥头河镇桂花村于2003年安置了一批来自重庆开县厚坝乡吉义村的移民。重庆开县厚坝乡吉义话属于西南官话, 有着西南官话鲜明的特点, 更加接近普通话。而湖南涟源桥头河镇桂花话则属于湘语中特别不好懂、湘语特征明显的娄邵片, 跟普通话的差距很大。许多开县来的移民都反映桥头河镇桂花村的方言太难懂, 迁来已经一年多了, 还听不懂当地人的几句话, 更别提学着说了。这给他们的交际和生活都带来了许多不便之处, 小孩上学听不懂用当地话教学的老师的话, 去市场买东西经常被当地人蒙骗, 卖菜也因为当地人听他们是外地口音而无人买他们的蔬菜。有些当地人和移民都试着用“涟源普通话”和“开县普通话”跟对方交流, 可还是会因为是不标准的“地方普通话”而造成语言表达的障碍和误解。我们对移民的语言进行的语言交际情况研究应该尽量帮助移民解决方言差异的问题, 让他们更好地融入当地的语言社会中去。本文试着对重庆开县厚坝乡吉义话和湖南涟源桥头河镇桂花话从语音、词汇和语法三方面的主要特点展开比较, 分析其共性和差异。

一、语音特点的比较

(一) 古全浊声母今音清化的情况极为不同

厚坝乡吉义话中古全浊声母今读塞音、塞擦音时平声送气, 仄声不送气。

例如: 皮 p'i 21 | 婆 p'o 21 | 茶 ts'a 21 | 财 ts'ai 21 | 葵 k'uei 21 | 头 t'əu 21 | 求 tɕ'ieu 21 | 裙 tɕ'yn 21 | 田 t'ian 21 | 钱 tɕ'ian 21 | 住 tsu 24 | 弟 ti 24 | 柜 kuei 24 | 豆 təu 24 | 舅 tɕieu 24 | 菌 tɕyn 24 | 电 tian 24 | 贱 tɕian 24 | 丈 tsəŋ 24 | 动 toŋ 24。这种清化规律跟普通话和其他的西南官话大致相同。

桥头河镇桂花话中古全浊声母今读塞音、塞擦音时不论平仄多读不送气清音, 少数读为清擦音。

例如: 皮 pi 13 | 婆 pu 13 | 茶 tsɔ 13 | 财 tse 13 | 葵 kui 13 | 头 tiə 13 | 求 liəu 13 | 裙 kuən 13 | 田 ti 13 | 钱 tsi 13 | 住 ty 11 | 弟 ti 11 | 柜 kui 11 | 豆 tiə 11 | 舅 təu 11 | 菌 kuən 11 | 电 ti 11 | 贱 tsui 11 | 丈 liəŋ 11 | 动 taŋ 11。

(二) 古非组和晓组字混读的规律也不一样

厚坝乡吉义话既有晓组混入非组的现象, 例如: 胡 fū 21 | 壶 fū 21 | 虎 fū 53 | 户 fū 24 | 互 fū 24 | 护 fū 24 | 花 fa 44 | 华 fa 21 | 化 fua 24 | 幻 fan 24 | 滑 fa 21 | 回 fei 21 | 悔 fei 53 | 会 fei 24 | 也有非组混入晓组的现象, 例如: 方 xuaŋ 44 | 房 xuaŋ 21 | 纺 xuaŋ 53 | 放 xuaŋ 24 | 访 xuaŋ 53 | 坟 xuən 21 | 份 xuən 24 | 发 xua 21 | 罚 xua 21 | 法 xua 21 | 废 xuei 24。

桥头河镇桂花话则是所有的非组都混入晓组, 完全没有唇齿擦音f声母。例如: 妇 xu 11 | 腐 xu 42 | 飞

收稿日期: 2006-06-30; 修改日期: 2006-10-18;

基金项目: 国家社科基金: 入湘三峡移民的语言交际问题研究(03BYY027)

作者简介: 李星辉(1973-), 女, 湖南涟源人, 方言学博士, 中南大学文学院副教授, 主要研究方向: 汉语方言

xui 44 | 翻 xua 44 | 方 xoŋ 44 | 房 xoŋ 13 | 放 xoŋ 45 | 访 xoŋ 42 | 分 xuən 44 | 汶 xuən 13 | 粪 xuən 45 | 法 xua 33 | 废 xui 45。

(三) 古泥来母与今元音拼合时的读音各异

厚坝乡吉义话的古泥来母逢今开口呼、合口呼韵母时不分, 都读[ɿ], 例如: 南=篮 lan 21 | 脑=老 lau 53 | 怒=路 lu 24 | 努=鲁 lu 53 | 暖=卵 luan 53。但是这个边音声母经常会自由地变读为同部位的鼻音声母[n], 尤其是在鼻音韵母前, 更是出现两读皆可的现象。而逢今齐齿呼、撮口呼韵母时则分得清楚, 古泥母读[n], 古来母读[ɿ], 例如: 你 ni 53 ≠ 里 li 53 | 尼 ni 21 ≠ 梨 li 21 | 纽 niəu 53 ≠ 柳 liəu 53 | 酿 niəŋ 24 ≠ 亮 liaŋ 24 | 女 nyi 53 ≠ 旅 lyi 53。

桥头河镇桂花话的古泥来母和吉义话有相似之处, 逢今开口呼、合口呼韵母时不分, 都读[ɿ], 例如: 南=篮 la 13 | 脑=老 lə 42 | 怒=路 lau 11 | 暖=卵 lə 53, 不同的是[ɿ]没有自由变体。而逢今齐齿呼、撮口呼韵母时则分得清楚, 齐齿呼前古泥母读[n], 古来母读[ɿ], 例如: 尼 ni 13 ≠ 梨 li 13, 撮口呼前古泥母读[n], 古来母读[ɿ], 例如: 女 ny 42 ≠ 旅 ly 42。

(四) 是否分尖团

厚坝乡吉义话不分尖团, 例如: 齐=奇 tɕ'i 21 | 西=希 ci 44 | 洗=喜 ci 53 | 妻=欺 tɕ'i 44。

桥头河镇桂花话分尖团, 例如: 齐 ts'i 13 ≠ 奇 tɕ'i 13 | 西 si 44 ≠ 希 ci 44 | 洗 si 42 ≠ 喜 ci 42 | 妻 ts'i 44 ≠ 欺 tɕ'i 44。

(五) 古精组、知组和照组分几套声母

古精组、知组和照组在厚坝乡吉义话里是分成两套声母: [ts、ts'、s]和[tɕ、tɕ'、ç], 开口和合口呼前读[ts、ts'、s], 齐齿和撮口呼前读[tɕ、tɕ'、ç], 例如: 组 tsu 53 | 赵 tsau 24 | 真 tsən 44 | 伤 saŋ 44 | 写 cie 53 | 象 tɕ'iaŋ 24 | 尖 tɕian 44。

古精组、知组和照组在桥头河镇桂花话里却是分三套声母, 除[ts、ts'、s]和[tɕ、tɕ'、ç]外, 还有[t、t'], 主要是知组和章组读[t、t'], 例如: 猪 ty 44 | 吹 t'y 44 | 周 tiau 44 | 丑 t'iau 42 | 仇 tiau 13 | 政 tin 45 | 城 tin 13。

(六) 古见溪群疑晓匣影六母开口二等字今多读洪音, 疑影两母常读[ŋ]声母

这个语音特点两处话较一致, 前者为吉义话, 后者为桂花话, 例如: 街 kai 44 / ka 44 | 鞋 xai 21 / xa 13 | 解 kai 53 / ka 42 | 矮 ŋai 53 / ŋa 42 | 窖 kau 24 / kə 45 | 角 ko 21 / kə 33 | 咬 ŋau 53 / ŋa 42 | 硬 ŋən 24 / ŋen 11 | 额 ŋei 21 / ŋe 33。

(七) 假摄主要元音是否高化

厚坝乡吉义话的假摄主要元音为[a], 没有高化; 而桥头河镇桂花话的假摄主要元音则高化成[ɔ], 例

如: 霸 pa 24 / pə 45 | 渣 tsa 44 / tsə 44 | 加 tɕia44 / tɕio 44 | 车 ts'ei 44 / t'io 44 | 野 ie 53 / io 42 | 瓜 /kua44 / kə 44 | 瓦 ua53 / ŋə 42 | 耍 /sua53 / sə 42。

(八) 有无把后鼻音韵尾读成前鼻音韵尾的现象

两处话都有把普通话的后鼻音韵尾读成前鼻音韵尾的现象, 吉义的主要发生在曾撮和梗撮, 而桂花主要在梗撮, 例如: 藤 t'an 21 / t'en 13 | 赠 tsən 24 | 剩 sən 24 / ŋen 11 | 应 in 44 / in 44 | 蒸 tsən 44 / tɕin 44 | 警 tɕin 53 / tɕin 42 | 姓 çin 24 / çin 45 | 定 tin 24 / tin 11。

(九) 有无完全失落鼻音韵尾读单韵母的现象

桥头河镇桂花话里失落鼻音韵尾的现象很普遍, 咸摄的全部、山摄的全部、曾撮的一等字、梗撮的部分字。

例如: 山 sa 44 | 减 ka 42 | 监 ka 45 | 钳 tsi 13 | 店 ti 45 | 伞 sa 42 | 煎 tsi 44 | 肩 ki 44 | 段 tue 11 | 碗 ue 42 | 算 sue 45 | 惯 kua 45 | 拳 kui 13 | 员 ui 13 | 增 tse 44 | 凳 te 45 | 病 piə 11 | 轻 ti'ə 44 | 星 çio 44 | 听 t'io 24。

厚坝乡吉义话也有这种现象, 但为数极少, 象臻摄开口三等字中, 例如: 斤 tɕi 44 | 近 tɕi 24 | 芹 tɕ'i 44 | 筋 tɕi 44 | 劲 tɕi 24。

(十) 有无入声, 去声是否分阴阳

桥头河镇桂花话仍保留入声调类, 但已没有入声韵尾。厚坝乡吉义话则既无入声调类也没有入声韵尾, 古入声字已经绝大多数读如阳平调类。厚坝乡吉义话古清浊声母去声字都读同一调值, 不分阴阳。而桥头河镇桂花话却按声母的清浊分为阴去和阳去^[1]。

二、构词特点

(一) 词缀“子”

“子”是普通话和许多方言常用的名词后缀。桥头河镇桂花话和厚坝乡吉义话也有丰富的“子”尾。普通话中的许多“子”尾词, 在两处话里仍然保留, 例如:

桌子 椅子 鞭子 钉子
绸子 茄子 袜子 猴子

有些普通话里不带后缀的名词, 桂花话和吉义话也都带“子”尾, 例如:

桂花话: 老鼠子 蚂蚁子 茶叶子 草药子 今年子
旧年子(去年) 肚珠子(肚脐儿)

贼牯子(小偷) 老婆子(老婆)

吉义话: 老鼠子 豺狗子(豹) 鸡冠子(鸡冠) 蜂子
(蜜蜂) 厨子(厨师) 鞋子 烟叶子 滚子
(石碾)

有些普通话里带“儿”尾的名词, 桂花话和吉义

话却是带“子”尾,例如:

桂花话: 竹叶子(竹叶儿) 眼珠子(眼珠儿) 枣子(枣儿) 篓子(篓儿) 门子(门儿) 鞋底子(鞋底儿)

吉义话: 竹叶子(竹叶儿) 眼珠子(眼珠儿) 枣子(枣儿) 鞋底子(鞋底儿) 毛肚子(牛肚子) 小鸡子(小鸡儿)

跟桂花话不同的是,吉义话也和普通话一样有丰富的“儿”尾,有些普通话不儿化的词,它却要儿化,例如:

小羊儿 芋儿 葱儿 桂花儿 雀儿
 鹌鹑儿 兔儿 蚌壳儿 鱼钩儿 后门儿
 枕套儿 麦秆儿 饭瓢儿 菜板儿(砧板)
 筷笼儿 衣架儿 钱包儿 针鼻儿 男娃儿
 单身汉儿 孙女儿 脸巴儿(脸) 肚脐儿
 寒毛儿 脚趾姆儿 背心儿 舌头儿 面条儿
 豆腐脑儿 凉粉儿 袖口儿 尿片儿 螺纹儿
 飞蛾儿

个别情况下还可以“儿”“子”尾同时出现,例如:小鸡儿子。

另外,桂花话和吉义话都还有些名词后缀是对方没有的,像吉义话的“巴”,例如:盐巴、腮巴、牙巴、刺巴、结巴脑、茧巴。象桂花话里的“唧”和“公”,例如:叔唧(叔叔)、上界唧(上午)、脾气唧、红妹唧、清甜唧(很甜)、壶公、钩公、驼背公、歪歪公、树莧公、扁扁公^[2]。

(二) 语素重叠构词

厚坝乡吉义话的名词中有大量的用语素重叠的方式构成的名词,重叠后还能儿化,或者先儿化再重叠,例如:

鸡脚脚	鸡爪	酒罐罐儿	酒坛子
凳凳	圆凳	火铲铲儿	火铲
毛毛虫	毛虫	缺缺儿	豁唇子
眼睛角角	眼角	帕帕儿	手绢儿
灰兜兜儿	灰兜子	鞋带带儿	鞋带
小鸡儿鸡	鸡角	糊糊	米糊
沙沙地	沙土地	块块雪	鹅毛雪
树颠颠	树梢	松果果	松球
老婆婆	老太婆	药面面	药面儿
盘脚脚	罗锅儿	叉叉裤	开裆裤

桥头河镇桂花话很少有这种语素重叠的构词法,更多的是用词缀或词根来构词。

(三) 动物性别后缀

桥头河镇桂花话里表示动物性别的后缀的位置与厚坝乡吉义话明显不同,表示性别的“牯”“公子”和“婆子”,它们放在表示动物的语素后,而吉义话表示性别的“公”和“母”就跟普通话一样放在前面。

例如:

桂花话: 牛牯 牛婆子 狗公子 狗婆子 猫公子 猫婆子

吉义话: 公牛 母牛 公狗 母狗 公猫 母猫

桂花话: 猪牯 猪婆子 鸡公子 鸡婆子 鸭公子 鸭婆子

吉义话: 公猪 母猪 公鸡 母鸡 公鸭 母鸭

三、语法特点

(一) 指示代词

厚坝乡吉义话的指示代词跟普通话一样是两分的,近指是“这 tsei 24”,远指是“那 la 24”。

桥头河镇桂花话的指示代词却是三分的,近指是“依 i 33”,远指是“那₁ n 33”和“那₂ n 45”。“依 i 33”“那₁ n 33”“那₂ n 45”三者对举使用,指代三种距离不同的事物时,它们的分工非常明显。例如,一个老师向别人介绍依次先后坐着的三个学生,他会指着离自己最近的学生说:“依个是李芳。”再指着李芳后面的王刚说:“那₁个是王刚。”最后指着王刚后面的刘明说:“那₂个是刘明。”这三句话中的指示代词是不能互换的。

如果只需要使用两种指示代词,来指代空间距离不同的两个事物时,可以分别选用下面几种不同的对举形式:“依—那₁”“依—那₂”“那₁—那₂”。

当指示代词单独使用时,可根据空间距离的远近选择不同的指示代词。“依”用来指代离说话者近的人或事物。“那₁”常用来指代离说话者稍远的人或事物。离说话者很远但离听话者很近的人或事物,也用来“那₁”指代。“那₂”一般用来指代离说话者和听话者都很远的人或事物^[3]。

(二) 人称代词

两处话的人称代词截然不同,特别是复数形式,例如:

	第一人称	第二人称	第三人称
	单数	单数	单数
吉义话	我 ian 44	你 ni 53	他 t'a 44
桂花话	我 n 42	你 n 42	渠 ki 42
	第一人称	第二人称	第三人称
	复数	复数	复数
吉义话	我们 ian 44 mən 21	你们 ni 53 mən 21	他们 t'a 44 mən 21
桂花话	我阿 n 33 · a	你阿 n 33 · a	渠阿 ki 33 · a

桂花话的三身代词由于内部感染,三个代词的声调变得相同,而在复数形式中又与单数中的调值不同。

(三) 处置式和被动式的表示

厚坝乡吉义话的处置式用“把 pa 53”做标记,被动式用“被 pei 24”做标记。“把”和“被”都只是介词。

桥头河镇桂花话的处置式用“拿者 lɛ 44 · tɛ”“把者 pɔ 42 · tɛ”做标记。被动式用“拿赐 lɛ 44 sɿ 45”做标记。例如:

你拿者点菜下煮咖哩。(你把点菜全煮了。)

ŋ 42 lɛ 44 · tɛ ti 42 tɕɛ 24 xɔ 21 tɿ 42 · ka · li。

渠把者只杯子打翻哩。(他把杯子打翻了。)

ki 42 pɔ 42 · tɛ tɿɔ44 pɛ 44 tsɿ ta 42 fa 44 · li。

块衣衫拿赐渠撕烂哩。(衣服被他撕烂了。)

kua 45 i 44 sa 44 lɛ 44 sɿ 45 ki 42 sɿ 44 la 11 · li。

桂花话的“拿者”“拿赐”还可以做动词,“拿赐”相当于普通话中的“给”,例如:

姆妈拿赐你,你就接者吧!(奶奶给你,你就接着吧!)

m 44 mɔ 44 lɛ 44 sɿ 45 ŋ 42, ŋ 42 tɕiau 11 tsi 33 · tɛ · pa!

“拿者”中“拿”可以是动词,“者”是动态助词,相当与普通话的“着”。例如:

快滴拿者,莫施礼啦!(快点哪着,别讲客气啦!)

kua 45 ti 45 lɛ 44 · tɛ, mɔ 45 sɿ 44 li 42 · la!

从以上吉义话和桂花话的语音、词汇和语法三方面的比较中,我们可以看出这两种方言之间的差别是很大的,尤其是语音方面,前面所列的十二个语音特点的比较两种话都不一样。词汇和语法的差异相对要小。因此迁入涟源的三峡移民和涟源的本地居民之间如果要更好地进行语言交际,就必须清楚两种方言之间的主要差别,这样才能消除语言表达中的障碍和误解,为移民和原住民更好地和谐相处提供条件。展开这样的方言特点的比较,也能为今后考察移民方言的流变保留最初的方言材料,为观察移民语言的发展奠定基础^[4,5]。

参考文献:

- [1] 梁德曼,黄尚军. 成都方言词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1998.
- [2] 颜清徽, 刘丽华. 娄底方言词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1998.
- [3] 陈晖. 涟源方言研究[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1999.
- [4] 周振鹤, 游汝杰. 方言与中国文化[M]. 上海: 上海人民出版社, 1998.
- [5] 罗听如. 湖南方言与地域文化研究[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2001.

The Comparison of dialect features between emigrants and original inhabitants in Lianyuan

LI Xinghui, HU Huani

(Institute of Literature, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: We have compared the language features between Jiyi dialect and Lianyuan dialect after investigating the phonemes. In phonetics, we compare 12 aspects of consonants, vowels and tones, such as voiced consonants becoming voiceless consonants, breaking up ni and lai consonants, mixing fei and xiao consonants up, nasal sounds acting as the ending of a final, ru tone being kept. In vocabulary, we compare the structure features of words, classification of noun suffix, ways of the morpheme overlapping and sex suffix of animals. In grammar, we compare personal pronoun, active voice and passive forms. From all of these we can comprehend more clearly the features and differences between Jiyi dialect and Lianyuan dialect.

Key words: Jiyi dialect; Lianyuan dialect; phonetics; vocabulary; grammar

[编辑: 汪晓]